

Особенности терминологизации общеупотребительной лексики современного китайского языка: на примере экономического дискурса СМИ КНР

Наталья Ю. Чечина

*Московский государственный лингвистический университет
Москва, Россия, nataliachchina@yandex.ru*

Аннотация. Статья посвящена особенностям функционирования экономической лексики в материалах китайскоязычных СМИ. Медиа-материалы отражают основные изменения, которые происходят в жизни общества, прежде всего в экономической сфере. Для Китая большое значение имеет развитие рыночной экономики, что также отражено в текстах средств массовой информации. Медиа-материалы являются источниками новой информации, их получателями в основном выступают широкие слои населения. Тем не менее экономика – это профессиональная сфера деятельности со своей терминологической системой. Основная задача медийных материалов – передача информации от специалистов в данной области неспециалистам. Таким образом, с учетом обилия терминов тексты деловых СМИ обогащают лексический запас слушателей или читателей. В то же время анализ текстов средств массовой информации на китайском языке показал, что в настоящее время идет активный процесс терминологизации (переход общеупотребительной лексики в категорию терминов). Этот процесс оказывает влияние на повседневное общение носителей языка и недостаточно изучен на материале современного китайского языка.

Ключевые слова: китайский язык, СМИ, экономические термины, терминологизация, общеупотребительная лексика

Для цитирования: Чечина Н.Ю. Особенности терминологизации общеупотребительной лексики современного китайского языка: на примере экономического дискурса СМИ КНР // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2020. № 7. С. 16–29. DOI: 10.28995/2686-7249-2020-7-16-29

Features of terminologization of common vocabulary in modern Chinese (on the example of economic discourse of Chinese-language media)

Natalya Yu. Chechina

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia, nataliachchina@yandex.ru

Abstract. The paper is devoted to the features of the economic vocabulary functioning in the materials of the Chinese-language media. Media materials reflect the major changes that are occurring in the life of society, primarily in the economic sphere. For China, the development of a market economy is of great importance, which is also reflected in the texts of the mass media. Media materials are sources of new information, their recipients are mainly the general public. Nevertheless, economics is a professional field of activity with its terminological system. The main task of media materials is to transfer information from specialists in this field to non-specialists. Thus, taking into account the abundance of terms, the texts of the economic media enrich the lexicon of listeners or readers. At the same time, an analysis of the texts of the Chinese-language media showed that an active process of terminologization (the transition of commonly used words to the category of terms) is currently underway. This process has an impact on the daily communication of native speakers and is not enough studied on the material of modern Chinese.

Keywords: Chinese language, mass media, economic terms, terminologization, common vocabulary

For citation: Chechina, N.Y. (2020), "Features of terminologization of common vocabulary in modern Chinese (on the example of economic discourse of Chinese-language media)", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 7, pp. 16-29, DOI: 10.28995/2686-7249-2020-7-16-29

На современном этапе материалы СМИ являются источником новых значений слов и контекстов их употребления. Кроме этого, язык СМИ оказывает огромное влияние на формирование массового сознания.

Язык СМИ позволяет наблюдать за эволюционными процессами в лексическом составе языка. По мере того как происходят эволюционные процессы в обществе, изменяется словарный состав языка.

Ввиду тематического многообразия лексика газеты также должна быть очень богатой. В публицистике широко представлена общепотребительная, нейтральная лексика и фразеология, книжная и разговорная речь. Зачастую в языке газеты используются термины как в прямом значении в соответствующем контексте, так и в образном, переносном значении.

Так как газетный язык призван информировать читателей о политической или экономической ситуации в стране, объяснять важнейшие социально-экономические и политические проблемы и задачи, формировать у читателя определенное видение данных проблем, в публицистических текстах встречается большое количество специальной лексики (политическая, экономическая, социологическая терминология и др.). Таким образом, язык газеты сближается с научным стилем. В научном стиле терминологическая лексика составляет в среднем 15–25% от общей лексики. Термины составляют ядро научного стиля.

В публицистическом тексте термины выполняют особые функции. Они являются неотъемлемой частью языка газеты, отражают многообразие содержания информации, помогают передавать ее и воздействовать на читателя.

Термины в прямом значении выполняют функцию передачи информации. Они употребляются в своем терминологическом значении для передачи объективной информации, служат свидетельством ее достоверности.

Термин в публицистическом тексте выражает основные признаки понятия, носит формальный характер. Читатель, обладая определенным багажом знаний, приблизительно понимает суть термина. Постепенно термин становится доступным для читателя-неспециалиста, повышая, таким образом, его уровень знаний.

Термины в переносном значении в основном выполняют функцию воздействия. Несмотря на то что понятийно-предметная соотнесенность термина и его строгое содержание исключают экспрессивность, функционируя в неспециальных контекстах, в том числе в материалах СМИ, термины приобретают оттенок экспрессивности. Метафоризация терминов широко используется как источник экспрессии в газетном тексте.

Материалы СМИ отражают важнейшие изменения, которые происходят в жизни общества, в первую очередь в экономической сфере. Для КНР развитие рыночной экономики с китайской спецификой является первостепенной задачей, что находит свое отражение и в текстах масс-медиа. Материалы СМИ являются источниками новой информации, их реципиентом в основном выступают широкие слои общественности. Тем не менее экономика – профессиональная сфера деятельности со своей терминосистемой. Основной задачей материалов масс-медиа является передача информации от специалистов в данной области неспециалистам. Таким образом, учитывая обилие терминов, тексты СМИ экономической тематики пополняют лексический запас слушателей или читателей. Вместе с тем анализ текстов китайскоязычных СМИ показал,

что в настоящее время происходит активный процесс терминологизации – перехода общеупотребительных слов в разряд терминов. Этот процесс оказывает влияние на повседневную коммуникацию носителей языка и является недостаточно изученным на материале современного китайского языка.

Политика реформ и открытости (改革开放 *gǎigé kāifàng*), курс на которую был взят в КНР в конце 70-х гг. XX в. по инициативе Дэн Сяопина, привела к значительным изменениям во всех областях китайского общества и в первую очередь в экономике. В настоящее время Китай активно строит социалистическую рыночную экономику и проводит «политику открытых дверей». Благодаря усилиям китайского руководства Китай уже стал второй экономикой мира по номинальному ВВП и первой – по ВВП по паритету покупательной способности (с 2014 г.).

Экономические процессы постоянно находятся в центре внимания общественности и, естественно, оказывают влияние на содержание текстов масс-медиа. А материалы средств массовой информации, которые являются источником новой информации, направленной на широкую целевую аудиторию, обогащают лексический запас читателей и слушателей.

Материалы СМИ чаще всего выступают в качестве посредника при передаче справочной или аналитической информации от специалистов широкой аудитории, большую часть которой составляют неспециалисты в данной области знаний. Таким образом, лексический состав неспециалистов обогащается экономической терминологией и профессионализмами. В то же время происходит упрощение терминологической лексики для более адекватного восприятия новой информации неподготовленным реципиентом. Тем не менее подобное устное или письменное сообщение не может не содержать специальной экономической лексики.

Экономический термин играет существенную роль в медийном тексте – информирует и ориентирует получателя сообщения, что отвечает его познавательным потребностям и интересам [Голованова 2008, с. 79].

Термины не противоречат природе публицистики, напротив, они близки газетно-публицистическому стилю точностью номинации, глубиной обобщения понятия, однозначностью, лаконизмом выражения, составляющим один из важных компонентов эстетического идеала газетно-публицистического стиля. Вообще термины не выглядят чужеродными в газете именно вследствие книжно-письменной природы газетного языка [Солганик 1981, с. 73].

Специальная лексика формируется на базе общенародного языка и в то же время постоянно пополняет и обогащает его систему. Термин становится элементом общелитературного языка тогда, когда его содержание становится широко известным и выходит за пределы системы специальных понятий. Между общелитературным языком и терминологией происходит постоянный обмен. Помимо этого, некоторые слова общелитературного языка становятся терминами в результате семантического преобразования. Такие процессы называются детерминологизацией и терминологизацией. Они свидетельствуют о взаимопроникновении терминологической и нетерминологической лексики.

В ходе терминологизации общеупотребительной лексики реализуются процессы сужения или расширения семантики лексической единицы, различные типы переноса, т. е. процессы, приводящие в итоге к переходу лексической единицы в терминосферу.

Как утверждает китайский лингвист Лян Юн в своей статье «Терминологизация и перевод терминов» (梁镛 «术语化和术语翻译»), лексическая единица может обладать потенциальным, первоначальным и специальным значениями.

Потенциальное значение отражает все семантические особенности лексической единицы, которые она имеет в рамках данной языковой системы. Оно имплицитно заложено в значении слова и актуализируется в процессе общения. Между объектом описания и потенциальным значением слова не существует четко фиксированной связи.

Первоначальное значение – основное значение, которым обладает слово в процессе практического употребления. Является компонентом потенциального значения слова. Взаимосвязь между первоначальным значением слова и его морфологической формой произвольная, однако если она устанавливается, практическое употребление данной лексической единицы в определенной степени ограничивается привычками в общении. Процесс терминологизации обычно начинается с изменением первоначального значения слова.

Специальное значение – это своего рода продукт процесса терминологизации. В отличие от первоначального значения слова, существует фиксированная связь между специальным значением и морфологической формой слова [Лян Юн, 1986].

Термин «терминологизация» в настоящее время не имеет строгой понятийной закрепленности. В широком понимании терминологизацией называют все процессы образования новых терминов в результате семантического переосмысления общеупотребительной лексики, способ языковой номинации, при котором основным

средством создания нового термина является семантическое развитие слова.

В узком смысле под терминологизацией понимаются отдельные изменения в семантической структуре лексической единицы в процессе ее перехода в разряд термина (при таком понимании терминологизация оказывается одним из подвидов семантического способа) [Думитру 2008, с. 8].

Ряд ученых (О.Б. Алексеева, И.Д. Бесценная, О.П. Исаева, Г.П. Снетова и др.) понимают под терминологизацией процесс сужения значения общеупотребительного слова. «Основной путь проникновения общеупотребительной лексики в состав специальной терминологии – это сужение общеупотребительного широкого значения, сопровождающегося его специализацией» [Снетова 1984, с. 61].

Лингвисты расходятся во мнении относительно отношений между исходным словом и термином, который образовался в результате изменений в его семантической структуре. Некоторые исследователи полагают, что при терминологизации используется один из дифференциальных признаков общеупотребительного слова, который берется в качестве «общей идеи» для термина, которая впоследствии конкретизируется исходя из содержания научного понятия [Даниленко 1977, с. 17].

Приведем некоторые примеры, взятые из материалов СМИ КНР.

| | | | | | | | |
|-----|-------------------|---------------|----------|---------|-----------------------|----------|---------|
| (1) | 23日, | 两市 | 小幅 | 低 | 开, | 开盘 | 之后 |
| | 23 rì | liǎngshì | xiǎofú | dī | kāi | kāipán | zhī hòu |
| | 23 число | две биржи | немного | низкий | открывать | начинать | после |
| | | | | | | торги | |
| | 在 | 热点 | 板块 | 的 | 杀跌 | | |
| | zài | rèdiǎn | bǎnkuài | de | shādiē | | |
| | LOC | горячая точка | плита | ATR | играть на понижение | | |
| | 之 | 下, | 指数 | 迅速 | 走 | 弱, | |
| | zhī | xià | zhǐshù | xùnsù | zǒu | ruò | |
| | ATR | DIR | индекс | быстро | идти | RES | |
| | 沪指 | | 一度 | 跌破 | 3200 点 ¹ . | | |
| | hùzhǐ | | yīdù | diē pò | 3200 diǎn. | | |
| | индекс Шанхайской | | один раз | разбить | 3200 пунктов | | |
| | фондовой биржи | | | | | | |

¹ Worldstreetcn. Com [Электронный ресурс]. URL: <https://wallstreetcn.com/articles/3516279> (дата обращения 01 августа 2019).

‘23 числа торги на Шанхайской и Шэньчжэньской биржах открылись в небольшом минусе. Из-за продажи акций основных секторов фондового рынка после начала торгов индексы начали стремительно падать, сводный индекс Шанхайской фондовой биржи Shanghai Composite снизился до 3200 пунктов’.

В данном предложении используется общеупотребительное слово 板块 *bǎnkuài*, которое имеет следующие значения: 1) кусок плиты, плита; лист; доска; 2) блок, массив, часть; 3) геол. плита (тектоническая или литосферная). Здесь 板块 выступает в качестве финансового термина «ценные бумаги, акции определенного сектора фондового рынка».

| | | | | | | | | | |
|-----|---------------|---------------|----------|-------------------|-------------|------------|------------|--------|----------|
| (2) | 在 | 这 | 之前, | 亿达 | 中国 | 曾 | 于 | 4月 | 10日 |
| | Zài | zhè | zhīqián | Yídá | Zhōngguó | céng | yú | 4 yuè | 10 rì |
| | LOC | этот | ранее | Yida | Китай | когда-то | LOC | апрель | 10 число |
| | 公告 | | 称, | 由于 | 中 | 民 | 投 | | |
| | gōnggào | | chēng | yóuyú | Zhōng | Mín | tóu | | |
| | информировать | | заявлять | из-за | Китай | народ | инвестиции | | |
| | 被 | 实施 | | 资产 | 冻结, | | | | |
| | bèi | shíshī | | zīchǎn | dòngjié | | | | |
| | PASS | осуществлять | | активы | заморозка | | | | |
| | 在 | 技术 | 上 | 导致 | 亿达 | 中国 | | | |
| | zài | jìshù | shàng | dǎozhì | Yídá | Zhōngguó | | | |
| | LOC | техника | DIR | приводить | Yida | Китай | | | |
| | 未 | 偿还 | 本 | 金 | 总额 | 为 | | | |
| | wèi | chánghuán | běn | jīn | zǒng'ér | wèi | | | |
| | NEG | возвращать | данный | деньги | общая сумма | составлять | | | |
| | 42.77 | 亿 | | 元 | 的 | 贷款 | | | |
| | 42.77 | yì | | yuán | de | dàikuǎn | | | |
| | 42.77 | сто миллионов | | юань | ATR | кредит | | | |
| | 触发 | 提前 | 赎回 | 条款 ² . | | | | | |
| | chùfā | tíqián | shúhuí | tiáokuǎn. | | | | | |
| | возбуждать | заранее | выкуп | условия | | | | | |

‘До этого Yida China Hldgs 10 апреля объявила о том, что заморозка активов China Minsheng Investment Group технически создала условия для досрочного выкупа непогашенного займа по основному капиталу Yida China Hldgs в размере 4 млрд 277 млн юаней’.

² Sohu.com [Электронный ресурс]. URL: http://www.sohu.com/a/309766317_260616 (дата обращения 11 июля 2019).

В данном примере 资产冻结 *zīchǎn dòngjié* имеет значение экономического термина «заморозка активов». Тем не менее само по себе слово 冻结 *dòngjié* является общеупотребительным и имеет значение «замерзать; застывать; стать (о реке); замораживание, замерзание; мерзлота; мерзлый».

| | | | | | |
|-----|----------|----------------|------------------|--------------|--------------------------------|
| (3) | 周二, | 英国 | 央行 | 总裁 | 卡尼 |
| | Zhōu`èr | Yīngguó | yāngháng | zǒngcái | kǎ ní |
| | вторник | Великобритания | Центральный банк | председатель | Карни |
| | 表示, | 随着 | 无 | 协议 | 脱 |
| | biǎoshì | suízhe | wú | xiéyì | tuō |
| | заявлять | вслед за | NEG | соглашение | выходить |
| | | | | | 欧 ōu Европейский союз |

| | | | | | | |
|-------------|-----|------------|------------|-----------|--------------|-----|
| 可能性 | 的 | 提升, | 英国 | 经济 | 面临 | 的 |
| kěnéngxìng | de | tíshēng | Yīngguó | jīngjì | miànlin | de |
| вероятность | ATR | повышаться | В-британия | экономика | сталкиваться | ATR |

| | | | | |
|----------|--------------------------|--|----------|-----------|
| 风险 | 与日俱增, | | 可能 | 需要 |
| fēngxiǎn | yǔrìjùzēng | | kěnéng | xūyào |
| риск | с каждым днем возрастать | | возможно | требуется |

| | | | | | | | |
|-------|-------|-----|---------|-------|----------|-----------|-------------------|
| 更 | 多 | 的 | 帮助 | 来 | 应对 | 经济 | 滑坡 ³ 。 |
| gèng | duō | de | bāngzhù | lái | yìngduì | jīngjì | huápō. |
| более | много | ATR | помощь | чтобы | бороться | экономика | оползень |

‘Во вторник председатель ЦБ Великобритании Марк Карни заявил, что, поскольку растет вероятность «жесткого Brexit», возрастают риски, с которыми сталкивается экономика страны. Возможно, потребуется дополнительная помощь для борьбы с экономическим кризисом’.

В данном предложении используется словосочетание 经济滑坡 *jīngjì huápō* в значении «экономический кризис, снижение экономической активности, застой в экономике». Само по себе слово 滑坡 не является экономическим термином, это общеупотребительное слово со значением «оползень, обвал».

| | | | | | | |
|-----|---------|-------|------------------|--------------|--------|-------|
| (4) | 午 | 后 | 大盘 | 维持 | 低 | 位 |
| | Wǔ | hòu | dàpán | wéichí | dī | wèi |
| | полдень | после | основные индексы | поддерживать | низкий | место |

³ Reuters [Электронный ресурс]. URL: <https://www.reuters.com/article/britain-boe-carney-wrap-up-risks-0702-tue-idCNKCS1TX31M> (дата обращения 05 августа 2019).

| | | | | | |
|--------------|-----------|------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| 弱 | 势 | 震荡, | 农业、 | 船舶 | |
| ruò | shì | zhèndàng | nóngyè | chuánbó | |
| слабый | положение | потрясение | сельское хозяйство | корабли | |
| 制造 | 等 | 板块 | 小幅 | 异动, | |
| zhìzào | děng | bǎnkuài | xiǎofú | yìdòng, | |
| производство | такие как | плита | немного | необычная динамика | |
| 但 | 市场 | 情绪 | 仍 | 十分 | 低迷 ⁴ . |
| dàn | shìchǎng | qíngxù | réng | shífēn | dīmí. |
| но | рынок | настроение | по-прежнему | очень | упадок |

‘Во второй половине дня наблюдалось снижение основных фондовых индексов, и, несмотря на незначительные изменения котировок в таких секторах, как сельское хозяйство и судостроение, рыночные настроения по-прежнему пессимистичные’.

Общепотребительное слово 大盘 dàpán имеет значения: 1) большое блюдо; 2) подставка со льдом под ложе умершего императора (рит.), однако в контексте рынка ценных бумаг имеет частотное употребление со значением «рыночные котировки, рыночный индекс».

| | | | | | | |
|----------------|-------------------------------|-----------|---------|--------------|---------|-------------------|
| (5) 根据 | 招股书 | 资料, | | | | |
| Gēnjù | zhāogǔ shū | zīliào | | | | |
| в соответствии | проспект эмиссии ценных бумаг | материалы | | | | |
| 中信 | 出版的 | 存货 | 周转 | 率 | | |
| zhōngxìn | chūbǎn | de cún | huò | zhōuzhuǎn lǜ | | |
| CITIC | издавать | ATR | хранить | товар | оборот | коэффициент |
| 明显 | 低 | 于 | 行业 | 的 | 平均 | 水平 ⁵ . |
| míngxǐǎn | dī | yú | hángyè | de | píngjūn | shuǐpíng. |
| ясный | ниже | чем | отрасль | ATR | средний | уровень |

‘Согласно проспекту эмиссии ценных бумаг, оборот запасов Китайской международной трастовой и инвестиционной корпорации (CITIC) значительно ниже средних показателей в данной отрасли’.

周转 zhōuzhuǎn имеет значение «вращение, кружение, кругооборот». В экономическом дискурсе употребляется со значением «оборот». В данном примере можно увидеть словосочетание 存货周转率

⁵ Sina.cn. [Электронный ресурс]. URL: <https://finance.sina.cn/stock/gspl/2019-07-08/detailihycitm0515126.d.html?cre=tianyi&mod=wpage&loc=6&r=32&rfunc=79&tj=none&tr=32&cref=cj> (дата обращения 08 августа 2019).

cúnhuò zhōuzhuǎn lǜ – «оборот запасов, коэффициент оборачиваемости материальных запасов».

- (6) 快速 爆发 到 泡沫 破裂,
 Kuàisù bàofā dào pàomò pòliè
 быстрый взрыв RES мыльный пузырь лопнуть
- 再 回归 到 稳步 增长,
 zài huíguī dào wěnbù zēngzhǎng
 снова возвращаться RES стабильный рост
- 是 几乎 所有 行业 发展 的
 shì jīhū suǒyǒu hángyè fāzhǎn de
 являться почти все отрасль развитие ATR
- 必 经 之 路, 泡沫 破裂
 bì jīng zhī lù pàomò pòliè
 необходимо проходить ATR путь пузырь лопаться
- 也 意味 着 新 的 机会 即将 到来⁶.
 yě yìwèi zhe xīn de jīhuì jíjiāng dàolái.
 тоже означать PROG новый ATR шанс скоро приходит

‘Быстрый рост, взрыв «мыльного пузыря», за которым вновь следует стабильное развитие – вот путь, по которому проходит любая отрасль. Такой «взрыв пузыря» приносит новые возможности для развития’.

В данном примере используется общеупотребительное слово 泡沫 pàomò «пузырь» или «мыльный пузырь» в переносном значении. «Пузырь» (также называемый «экономический пузырь», «финансовый пузырь», «рыночный пузырь») – это торговля большими объемами товара или бумагами по цене, существенно выше справедливой. Учитывая огромный спрос на товар, цена возрастает, что приводит к еще большему спросу. Когда «пузырь» лопается, центральный банк вынужден пересматривать монетарную политику и понижать ликвидность в финансовой системе, чтобы минимизировать риск обвала своей валюты.

- (7) 监管 机构 已经 提出 了 一些 可行 的
 Jiānguǎn jīgòu yǐjīng tíchū le yīxiē kěxíng de
 контроль орган уже выдвинуть PRF некоторый осуществимый ATR

⁶ Sina.cn. [Электронный ресурс]. URL: https://finance.sina.cn/stock/ssgs/2019-07-05/detailihytcerm1579472.d.html?oid=3822017565952505&vt=4&p_os=17&wm=4007 (дата обращения 10 июля 2019).

| | | | | | | |
|----------|--------|----------------|----------|-------------------|--------------|-----|
| 政策 | 措施, | 重点 | 放 | 在 | 限制 | 不 |
| zhèngcè | cuòshī | zhòngdiǎn | fàng | zài | xiànzhì | bù |
| политика | меры | ключевой пункт | ставить | RES | ограничивать | NEG |
| 成熟 | 客户 | 的 | 交易 | 杠杆 ⁷ . | | |
| chéngshú | kèhù | de | jiāoyì | gànggǎn. | | |
| зрелый | клиент | ATR | операция | рычаг | | |

‘Регулирующий орган уже предложил ряд действенных мер, в первую очередь сделав акцент на ограничение финансового леввериджа для неопытных клиентов’.

Общеупотребительное слово 杠杆 *gànggǎn* имеет значение «рычаг». Часто используется в текстах экономического характера со значением «леверидж». В данном примере мы имеем дело со словосочетанием 交易杠杆 *jiāoyì gànggǎn*, что позволяет при переводе применить конкретизацию – «финансовый левверидж».

(8) 如果 这 样, 就 会 出现 经济 过热 现象,
 Rúguǒ zhè yàng jiù huì chūxiàn jīngjì guòrè xiànxàng
 если этот вид то FUT возникать эконо- перегрев признак
 мика

同 样 需要 引起 重视,
 tóng yàng xūyào yīnqǐ zhòngshì
 такой же вид необходимо повлечь обращать большое внимание

需要 通过 政策 进行 调节⁸.
 xūyào tōngguò zhèngcè jìnxíng tiáojié.
 необходимо посредством политика осуществлять регулирование

‘В этом случае можно столкнуться с признаками перегрева экономики, которые необходимо принимать во внимание и корректировать с помощью проведения определенной политики’.

В данном примере общеупотребительное слово «перегрев» 过热 *guòrè* используется как термин «перегрев в экономике» (经济过热), то есть такая ситуация, при которой темпы экономического роста достигают предельных значений, наблюдается нехватка производственных мощностей для удовлетворения быстро растущего спроса, из-за высоких темпов инфляции правительство и ЦБ вынуждены

⁷ Caijing.com.cn [Электронный ресурс]. URL: <http://m.caijing.com.cn/article/167805> (дата обращения 11 июля 2019).

⁸ Hiwpx [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hiwpx.com/article/40352> (дата обращения 10 июля 2019).

повышать процентную ставку. В дальнейшем устойчивый рост исчерпывает себя и экономика страны переходит в стадию стагнации.

Экономические отношения – один из главных типов общественных отношений. Все люди в современном обществе так или иначе задействованы в процессе производства, распределения и потребления товаров и услуг. Каждый человек постоянно находится в рамках определенной системы, которая сформирована экономическими отношениями в данном обществе.

Развитие экономики, расширение внутреннего рынка, появление и развитие рынка ценных бумаг, интернет-торговли и другие процессы привели к тому, что появилась потребность в СМИ экономической направленности. Подобные издания ориентированы на определенный круг лиц, специалистов в области финансов и экономики, который постоянно расширяется.

Деловые масс-медиа призваны информировать аудиторию о событиях в экономической жизни страны, освещать актуальные вопросы экономики, бизнеса, промышленности, формировать целостную картину делового мира. Деловые СМИ освещают экономическую, биржевую, финансовую, статистическую, коммерческую информацию.

В ходе анализа новостных статей экономического характера было выявлено, что в текстах масс-медиа наблюдается процесс терминологизации – перехода общеупотребительного слова в разряд термина. Терминологизация – неизбежное явление в процессе развития любого языка, и китайский язык не является исключением. Это динамический процесс, оказывающий влияние на повседневную коммуникацию носителей языка, при этом на материале современного китайского языка малоизученный. Можно с уверенностью полагать, что такое лингвистическое явление, как терминологизация, будет продолжать демонстрировать тенденцию активного развития, поэтому оно заслуживает дальнейшего тщательного изучения и анализа.

Список сокращений, используемых в глоссах

| | |
|------|-------------------------|
| ATR | атрибутивный показатель |
| DIR | директив |
| FUT | будущее время |
| LOC | локатив |
| NEG | отрицание |
| PASS | пассив |
| RES | результатив |
| PROG | прогрессив |
| PRF | перфект |

Литература

- БКРС – Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://bkrs.info/index.php> (дата обращения 22 июня 2020).
- Голованова 2008 – Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: Учеб. пособие. Челябинск: Энциклопедия, 2008. 180 с.
- Даниленко 1977 – Даниленко В.П. Лексика языка науки. Терминология: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1977. 40 с.
- Думитру 2008 – Думитру Э. Особенности развития и современное состояние русской геоморфологической терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008.
- Мистюк 2013 – Мистюк Т.Л. Особенности современной терминологизации в языке газетной публицистики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12 (30), часть 2. С. 127–130.
- Снегова 1984 – Снегова Г.П. Русская историческая терминология: Учеб. пособие. Калинин: КГУ, 1984. 86 с.
- Солганик 1981 – Солганик Г.Я. Лексика газеты (функциональный аспект). М.: Высшая школа, 1981. 112 с.
- Liang Yong 1986 – Liang Yong [梁镛]. Shuyuhua he jishu fanyi [术语化和术语翻译. 上海科技翻译]. Shanghai, 1986.

References

- Bol'shoy kitaysko-russkiy slovar'* (BKRS), [Online], available at: <http://bkrs.info/index.php> (Accessed 22 June 2020).
- Danilenko, V.P. (1977), *Leksika yazyka nauki. Terminologiya* [Vocabulary of the language of science. Terminology], Abstract of PhD dissertation, Moscow, Russia.
- Dumitru, E. (2008), *Osobennosti razvitiya i sovremennoye sostoyaniye russkoy geomorfologicheskoy terminologii* [Features of development and the current state of Russian geomorphological terminology], Abstract of Ph.D. dissertation, Moscow, Russia.
- Golovanova, E.I. (2008), *Kognitivnoye terminovedeniye: ucheb. posobiye* [Cognitive terminology: study guide], Entsiklopediya, Chelyabinsk, Russia.
- Mistyuk, T.L. (2013), "Features of modern terminologization in the language of newspaper journalism", *Filologicheskiye nauki, Voprosy teorii i praktiki*, vol. 12 (30), chast' 2, pp. 127–130.
- Snetova, G.P. (1984), *Russkaya istoricheskaya terminologiya. Uchebnoye posobiye* [Russian historical terminology. Study guide], KGU, Kalinin, Russia.
- Solganik, G.Y. (1981), *Leksika gazety (funktsional'nyy aspekt)* [Newspaper vocabulary (functional aspect)], Vysshaya shkola, Moscow, Russia.
- Liang, Yong (1986), *Shuyuhua he jishu fanyi* [Terminology and translation of terms], Shanghai, China.

Информация об авторе

Наталья Ю. Чечина, Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия; 119034, Россия, Москва, ул. Остоженка, д. 38; nataliachechina@yandex.ru

Information about the author

Natalya Y. Chechina, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia; bld. 38, Ostozhenka Str., Moscow, Russia, 119034; nataliachechina@yandex.ru